

Enquête sur les adverbes et les prépositions indiquant une situation spatiale et devenus des préfixes féconds en français

Texte n°3 : VIRGILE, *Bucolique VIII*

→ **Exercice d'écriture à la maison** : à partir de ces vers extraits de leur contexte, proposez un ordre d'"enchaînement" et imaginez le scénario du poème ; associez lui un fond sonore (musique ou bruitage).

→ **Lecture en classe des différentes versions puis confrontation à la *Bucolique* de Virgile.**

*Sparge molam et fragilis **incende** bitumine laurus.
Daphnis me malus urit ; ego hanc in Daphnide laurum.*

Répands la farine et fais pétiller les lauriers dans la flamme du bitume.
Daphnis me brûle, le méchant ; moi, je brûle ce laurier pour embraser Daphnis.

*Terna tibi haec primum triplici diuersa colore
licia **circumdo**, terque haec altaria **circum**
effigiem duco (...).*

Je commence par enrouler trois fois autour de toi chacun de ces fils teints de trois couleurs différentes,
et trois fois, autour de cet autel, je promène ton image (...).

***Incipe** Maenalios mecum, mea tibia, uersus.
Omnia uel medium fiat mare. Viuite, siluae.*

Commence avec moi, ô ma flûte, les vers du Ménale.
Qu'il n'y ait plus rien que haute mer ! Vivez, forêts !

*Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Has olim **exuias** mihi **perfidus** ille reliquit,
pignora cara sui (...).*

Ramenez de la ville chez moi, ô mes incantations, ramenez Daphnis.
Voici les dépouilles qu'il m'a naguère laissées, le perfide, gages précieux de son amour.

*His ego saepe lupum fieri et se condere siluis
Moerim, saepe animas imis **excire** sepulcris,
atque satas alio uidi **traducere** messis.*

J'ai vu Mœris souvent grâce à ceux se changer en loup et s'enfoncer dans les bois,
souvent évoquer les âmes du fond des tombeaux
et transporter dans un autre champ les moissons sur pied.

*Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim
Fer cineres, Amarylli, foras, riuoque fluenti
transque caput iace, nec respexeris. (...)*

Ramenez de la ville chez moi, ô mes incantations, ramenez Daphnis.
Porte les cendres au dehors, Amaryllis, et, dans le courant du ruisseau,
jette-les par-dessus ta tête, sans te retourner.

*Tu mihi seu magni **superas** iam saxa Timauī,
siue oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam
ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta ?*

Ô toi, soit que déjà tu franchisses les roches du grand Timave,
soit que tu longes les bords de la mer illyrienne, viendra-t-il jamais
le jour où il me sera permis de dire tes hauts faits ?